



Diputació de Girona

Girona Patronat de Turisme
Costa Brava Girona



APROVAT

Plec de prescripcions tècniques que regeixen la contractació del servei de traducció - directa, inversa o de doble combinació lingüística estrangera - i servei de correcció del Patronat de Turisme Costa Brava Girona, SA, mitjançant procediment obert, amb una pluralitat de criteris d'adjudicació i amb caràcter ordinari, subjecte a regulació harmonitzada.

País: CAT, Institució: Patronat de Turisme Costa Brava Girona

PATRONAT DE TURISME COSTA BRAVA - Plec de clàusules

Codi per a validació: 7IFNE-VQ3UA-7PK28

Verificació: https://ssl4.ddg1.cat/verificadororddocuments/index.jsp?codigo_entidad=6

Aquesta és una còpia impresa del document electrònic referenciat: 1/9.





1. OBJECTE

L'objecte de la present contractació és el servei de traducció directa, inversa o de doble combinació lingüística estrangera i servei de correcció que escaiguin per a l'execució de les activitats de promoció turística que són pròpies del Patronat de Turisme amb els actors i agents, nacionals o internacionals amb els quals s'interrelaciona, així com la difusió en altres llengües diferents del català de la producció escrita del Patronat, material gràfic destinat a campanyes publicitàries i de promoció, com ara plafons de fires, papers ploma, butlletes per a concursos, vídeos i presentacions promocionals entre d'altres.

Donat l'especialització tant en l'estil com en els tecnicismes dels textos a traduir i corregir objecte d'aquest procediment, i a fi i efecte de preservar la qualitat dels documents, que en la majoria de casos responen a una necessitat promocional de les marques turístiques del Patronat, no s'acceptarà la presentació de pliques d'empreses que utilitzin sistemes informàtics de traducció i correcció automàtica.

2. CARACTERÍSTIQUES TÈCNIQUES DEL CONTRACTE

2.1. Equip tècnic requerit:

Els licitadors hauran d'acreditar que disposen d'un equip humà amb un mínim de 5 tècnics amb titulació superior homologada en Traducció i Interpretació o Filologia en la llengua corresponent al rol al que es presenta, o similar, amb una experiència mínima de tres anys en traducció i correcció de textos, i amb mínim de tècnics per a cada llengua que es detalla a continuació:

IDIOMA	TÈCNICS MÍNIMS REQUERITS
Anglès	2
Francès	1
Neerlandès	1
Alemanys	1

Així mateix, el Patronat requerirà un cap de projecte, que haurà d'acreditar una experiència mínima de 5 anys en traducció i correcció de textos. El cap de projecte actuarà com a interlocutor amb el Patronat, i procurarà fer més àgil i fluida la gestió tant de les correccions com de les traduccions, així com flexibilitzar i prioritzar els terminis de lliurament, en cas que fos necessari. Així mateix, serà l'encarregat de canalitzar la resolució de problemes i/o incidències i errors que es puguin produir durant la realització del servei.

Una persona podrà ostentar més d'un rol alhora, sempre i quan acrediti els coneixements requerits de les llengües específiques.

2.2. Característiques tècniques del projecte:

2.2.1. Serveis requerits



**A) Traducció:**

- **Directa o Inversa**

Les llengües objecte de traducció directa o inversa, que es classifiquen atenent als diferents grups a què pertanyen, que són els següents:

GRUP	IDIOMES
A	català i castellà
B	llengües europees més habituals i llengües autonòmiques diferents al català (anglès, francès, italià i gallec)
C	llengües europees d'alfabet no llatí o europees d'alfabet llatí no tant habituals (alemany, neerlandès, danès, rus, polonès, ucraïnès i búlgar)
D	altres llengües d'alfabet no llatí (xinès, suec, noruec, finès, basc i hebreu)

Els serveis de traducció es realitzaran des de qualsevol dels idiomes esmentats al català, i inversament del català a qualsevol d'aquests idiomes.

- **Doble combinació lingüística estrangera**

Sempre que s'escaigui, el Patronat podrà demanar la traducció de textos en que la traducció tingui una doble combinació lingüística estrangera, quina llengua d'origen i de destí sigui una altra diferent a la llengua catalana o castellana.

B) Correcció:

Les llengües objecte de correcció són: totes les incloses en els grups A, B, C i D.

2.2.2. Terminis de lliurament dels treballs

- L'empresa adjudicatària lliurarà les correccions o traduccions en un termini màxim de 8 hores laborables per cada 3.000 paraules corregides o traduïdes, qualsevol que sigui la llengua de partida o d'arribada, període que començarà a comptar a partir del moment de la recepció de l'encàrrec.
- Per a quantitats superiors, el termini de lliurament es calcularà de manera proporcional.





2.2.3. Instruccions a seguir en el procés de traducció o de correcció de textos

- L'empresa adjudicatària nomenarà un interlocutor, que serà el cap de projecte per al Patronat, amb el qual s'establirà la comunicació mitjançant correu electrònic o per telèfon.
- El Patronat lliurarà a l'adjudicatari els textos objecte de traducció o de correcció en format Word, Excel, PowerPoint, OpenOffice, .html, .xml, .rtf, .txt o qualsevol altre format modificable.
- L'empresa adjudicatària lliurarà els treballs al Patronat en el mateix format en què els hagi rebut. No obstant, en cas de que s'estimi oportú, el Patronat podrà demanar el lliurament dels treballs en qualsevol format diferent al d'origen.
- Quan l'adjudicatari tingui comentaris a fer sobre qualsevol aspecte del text que corregeix o tradueix, que consideri rellevants (fragments de significat dubtós, traduccions alternatives, dades que cal comprovar, etc.) els farà mitjançant una nota, a part, en format Word, identificant de manera clara i precisa a quina part del text es refereix i, si escau, quina és la recomanació que hi fa.
- L'intercanvi d'arxius entre l'adjudicatari i el Patronat es farà prioritàriament per correu electrònic.

2.2.4. Normes i criteris lingüístics i convencionals a tenir en compte en les correccions i les traduccions

- Els textos traduïts hauran d'incloure la correcció de les galerades en el cas de traduccions que hagin de ser publicades.
- L'empresa adjudicatària estarà obligada, tant en les correccions com en les traduccions d'altres llengües al català, a seguir la normativa lingüística que estableix l'Institut d'Estudis Catalans, els criteris que difongui la Direcció General de Política Lingüística de la Generalitat de Catalunya, així com a aplicar els criteris lingüístics i convencionals establerts en el Llibre d'estil de la Diputació de Girona. Així mateix, caldrà que utilitzi la terminologia oficial fixada pel TERMCAT, Centre de Terminologia de Catalunya, per al català, espanyol, francès, anglès, italià i alemany.
- Estar al corrent de les novetats de caire lingüístic que apareguin procedents d'aquests organismes, i incorporar-les.
- Donar un resultat equivalent al fixat per al català per a la resta de llengües, i s'ha de sotmetre a les mateixes exigències i condicions.
- Seguir sempre els mateixos criteris, tant ortogràfics, com de puntuació i estil.





- En les traduccions del català a altres llengües, l'empresa adjudicatària haurà de donar un resultat equivalent al fixat per al català per a la resta de llengües.

2.2.5. Qualitat i garantia del servei

- No s'acceptaran la presentació de pliques en el present procediment d'empreses que utilitzin sistemes automàtics de traducció i correcció.
- No s'acceptaran correccions de textos que hagin estat generats a través d'algun programa de traducció automàtica.
- Les traduccions que realitzi l'empresa adjudicatària, a banda de l'adequació a la normativa oficial, especificada a la clàusula 2.2.4, hauran de tenir un nivell òptim de qualitat pel que fa a l'estil, i hauran de reproduir fidelment i íntegrament els textos objecte de traducció.
- El Patronat es reserva el dret de supervisar la qualitat de les correccions i de les traduccions que efectui l'empresa adjudicatària. Esporàdicament, el Patronat podrà seleccionar alguns textos i contrastar-ne la qualitat mitjançant una supervisió efectuada per terceres empreses o pels serveis propis de la Diputació de Girona.
- L'empresa adjudicatària haurà de garantir el servei i els terminis de lliurament establerts en aquest plec, o si és el cas, els terminis millorats que vulgui oferir.
- Totes les causes que puguin impedir o dificultar la prestació del servei en les condicions pactades, siguin previsibles o sobtades, han de ser resoltes per l'adjudicatari, el qual no podrà al·legar-les com a justificació de la interrupció del servei, llevat que es tracti de causes de força major.
- La certificació de les traduccions jurades haurà de fer-se d'acord amb el que estableix l'Annex 1 del Decret de la Generalitat de Catalunya 119/2000, de 20 de març, de traducció i interpretació jurades.
- El Patronat es reserva el dret de fer les comprovacions i validacions oportunes abans de donar per acomplert l'encàrrec de forma suficient i adequada.
- El licitant haurà d'incloure la correcció de les galeres o proves d'impremta sense tornar a facturar un preu per correcció, en el supòsit de traduccions destinades a ser publicades.
- El Patronat, quan ho consideri necessari, podrà demanar que l'empresa adjudicatària faci correccions d'estil sobre la traducció realitzada, sense cap cost addicional i amb caràcter gratuït.





- L'adjudicatari haurà de facilitar els documents traduïts, independentment del format amb què es generin i la llengua a la qual hagin de ser traduïts, en format electrònic.

2.2.6. Volum estimat de les traduccions

- El volum de traduccions dependrà de les necessitats del Patronat, motiu pel qual no es pot establir amb caràcter previ el número exacte de paraules requerides.
- El pressupost base de licitació contemplat en el plec de clàusules administratives que regulen aquest procediment, constitueix el límit màxim de despesa. Aquest pressupost podrà assolir-se, o no, en funció dels serveis de traducció requerits. Per aquest motiu els licitadors hauran d'atenir-se a la variabilitat del volum de traduccions requerit en el moment de plantejar les ofertes econòmiques.
- En el cas de que no s'assoleixi el límit de despesa assenyalada, els preus unitaris continguts a l'oferta no podrien, en cap cas, ser objecte d'alteració.
- El preu de la traducció es calcularà sobre el nombre total de paraules finals de traducció.

3.- COORDINACIÓ, SEGUIMENT, SUPERVISIÓ I VALIDACIÓ

El responsable del contracte recaurà en el Cap del Departament de Màrqueting, sent l'interlocutor entre el contractista i el Patronat els tècnics de màrqueting i promoció així com d'Administració del Patronat pel que fa a les qüestions internes i de tràmit de gestió del contracte. A aquest li correspondrà també la coordinació, supervisió i fiscalització dels serveis objecte del contracte.

La comunicació serà via correu electrònic, telèfon i atenció personal amb reunions fixades sempre que es consideri oportú per ambdues parts (empresa contractada i Patronat). D'aquestes reunions, en cas de que sigui requerit pel Patronat, s'elaborarà un resum amb el contingut de la reunió i les conclusions i es lliurarà al Patronat.

La periodicitat d'aquestes reunions vindrà determinada pel Patronat, per les necessitat del projecte i per tot allò especificat en l'apartat tercer, "característiques tècniques del projecte".

4.- OBLIGACIONS DELS ADJUDICATARIS

4.1 Obligacions generals

1. Assignar un equip tècnic humà suficient amb la dedicació necessària per tal de garantir el bon desenvolupament de l'objecte del contracte segons els requeriments tècnics establerts, i que haurà de disposar de l'experiència específica mínima establerta en aquests plecs.
2. L'adjudicatari haurà d'estar disponible per a realitzar les reunions que el Patronat consideri oportunes per tal de vetllar pel bon desenvolupament del contracte.





3. En cas de que sigui requerit pel Patronat, l'empresa adjudicatària s'encarregarà de realitzar les actes de les reunions derivades de l'execució del contracte, que hauran de lliurar degudament signades pels responsables assistents. Caldrà lliurar tots aquests documents originals al Patronat. El responsable del Patronat podrà acceptar en la seva substitució un resum de les reunions, sense necessitat d'estar signades.
4. Si s'escau, l'adjudicatari es farà càrrec de les despeses ordinàries de desplaçament, manutenció, allotjament i resta de despeses derivades de l'execució del contracte.
5. Complir les normes vigents en matèria fiscal, laboral, de Seguretat Social i de seguretat i higiene en el treball, restant el Patronat eximit de responsabilitat per qualsevol incompliment.

4.2 Regles especials respecte del personal de l'empresa contractista

1. Correspon exclusivament a l'empresa contractista la selecció del personal que, acreditant els requisits de titulació, si s'escau, i d'experiència exigits en els plecs, formarà part de l'equip de treball adscrit a l'execució del contracte, sense perjudici de la verificació per part del Patronat del compliment d'aquells requisits.
2. L'empresa contractista procurarà que existeixi estabilitat en l'equip de treball, i que les variacions en la seva composició siguin puntuals i obeeixin a raons justificades, en ordre a no alterar el bon funcionament del servei, informant en tot moment al Patronat.
3. En relació amb els treballadors destinats a l'execució d'aquest contracte, l'empresa contractista assumeix l'obligació d'exercir de manera real, efectiva i continua, el poder de direcció inherent a tot empresari. En particular, assumirà la negociació i el pagament dels salaris, la concessió de permisos, llicències i vacances, les substitucions dels treballadors en els casos de baixa o absència, les obligacions legals en matèria de Seguretat Social, inclòs l'abonament de cotitzacions i el pagament de prestacions, quan procedeixi, les obligacions legals en matèria de prevenció de riscos laborals, l'exercici de la potestat disciplinària, així com quants drets i obligacions es deriven de la relació contractual entre empleat i ocupador.
4. L'empresa contractista vetllarà especialment perquè els treballadors adscrits a l'execució del contracte desenvolupin la seva activitat sense extralimitar-se en les funcions desempenyorades respecte de l'activitat delimitada en els plecs com a objecte del contracte.
5. El Cap de projecte, que haurà d'estar integrat en la pròpia plantilla de l'empresa licitadora, tindrà, entre les seves obligacions, les següents tasques:
 - Actuar com a interlocutor de l'empresa contractista davant el Patronat, canalitzant, d'una banda, la comunicació entre aquella i el personal integrant de l'equip de treball adscrit al contracte i, d'una altra banda, del Patronat, en tot el relatiu a les qüestions derivades de l'execució del contracte.





- Distribuir el treball entre el personal encarregat de l'execució del contracte, i impartir a aquests treballadors les ordres i instruccions de treball que siguin necessàries en relació amb la prestació del servei contractat.
- Supervisar el correcte compliment per part del personal integrant de l'equip de treball de les funcions que té encomanades, en el termini i requisits explicitats en el present plec o millores ofertades.
- Organitzar el règim de vacances del personal adscrit a l'execució del contracte, havent de coordinar-se adequadament l'empresa contractista com el Patronat, per no alterar el bon funcionament del servei.
- Informar al Patronat sobre les variacions, ocasionals o permanents, en la composició de l'equip de treball adscrit a l'execució del contracte.

5.- PROTECCIÓ DE DADES I PROPIETAT INTEL·LECTUAL

5.1 Protecció de dades

En el tractament de dades personals el contracte es regirà pel *Reglament (UE) 2016/679 del Parlament Europeu i del Consell, de 27 d'abril de 2016, relatiu a la protecció de les persones físiques pel que fa al tractament de dades personals i a la lliure circulació d'aquestes dades* (Reglament general de protecció de dades) i per la *Llei orgànica 3/2018, de 5 de desembre, de protecció de dades personals i garantia dels drets digitals* (LOPDGDD). El contractista quedarà obligat al seu compliment i a les seves normes de desenvolupament. Aquesta obligació té el caràcter d'obligació essencial d'acord amb la lletra f) de l'apartat 1 de l'article 211 de la *Llei 9/2017, de 8 de novembre, de contractes del sector públic*.

Les dades personals que s'obtinguin dels licitadors seran tractades pel Patronat com a responsable del Tractament, en el sentit de l'article 4.7 del Reglament general de protecció de dades. La finalitat del tractament serà gestionar el procediment de contractació. Les dades personals del contractista es tractaran per la mateixa finalitat, seguiment del contracte i actuacions que se'n deriven. La legitimació del tractament es fonamentarà en el compliment de les relacions precontractuals i contractuals. Es publicaran dades del contractista d'acord amb la normativa de transparència i de contractes del sector públic. Per a l'exercici dels drets reconeguts al Reglament general de protecció de dades (accés a les dades, rectificació, supressió, sol·licitar-ne la portabilitat, o la limitació o oposició al tractament) els licitadors es podran adreçar en qualsevol moment al Patronat.

El contractista s'obliga al secret professional i haurà de respectar el caràcter confidencial de la informació d'accés restringit que coneixerà amb motiu de l'execució del contracte. Aquest deure es mantindrà també amb posterioritat a la finalització de la relació contractual.

En el supòsit que, durant l'execució del contracte, el contractista hagués de tractar dades personals per compte del Patronat de Turisme Costa Brava Girona SA, d'acord amb la disposició addicional 25, apartat 2 de la Llei 9/2017, de 8 de novembre, de contractes del sector públic, el contractista tindria la consideració d'encarregat del tractament en el sentit de l'article 4.8 del Reglament general de protecció de dades, assumint les obligacions establertes a l'article 28 del Reglament i a l'article 33 LOPDGDD. Seguiria les instruccions del Patronat de Turisme Costa Brava Girona SA en relació al tractament de les dades i, prèviament a l'inici dels treballs, signaria el





document sobre el compliment d'aquesta normativa que li facilitarà el Patronat.

En el cas que es subcontractessin treballs propis de l'encàrrec de tractament, el subcontractista quedarà obligat només davant el contractista principal que assumirà, per tant, la total responsabilitat de l'execució del contracte davant el Patronat de Turisme Costa Brava Girona SA, de conformitat estrictament amb els documents descriptius del contracte i als termes del contracte. El coneixement per part del Patronat de Turisme Costa Brava Girona SA dels subcontractes celebrats o les autoritzacions a la subcontractació que atorgui, no alteraran la responsabilitat exclusiva del contractista principal.

Les obligacions del contractista com a encarregat del tractament tenen el caràcter d'obligació essencial d'acord amb la lletra f) de l'apartat 1 de l'article 211 de la Llei 9/2017, de 8 de novembre, de contractes del sector públic.

5.2 Propietat intel·lectual

La propietat intel·lectual dels treballs que es facin a l'empara d'aquest contracte pertany al Patronat de forma exclusiva. Els productes o subproductes derivats no es poden emprar sense la deguda autorització prèvia. L'accés a la informació o productes protegits per la propietat intel·lectual necessaris per desenvolupar el treball no es poden emprar sense la deguda autorització prèvia. L'empresa contractada accepta expressament que els drets d'explotació dels productes derivats d'aquest plec correspon únicament i exclusiva al Patronat. En aquest sentit, l'empresa adjudicatària haurà de cedir al Patronat tota la documentació i/o material generat durant el desenvolupament de l'objecte del contracte.

Els drets que obtindrà el Patronat no estaran limitats temporalment ni territorialment. Els podrà exercir en el sentit i amb tot l'abast indicat als articles 18 a 21 del vigent Text refós de la Llei de propietat intel·lectual, aprovat pel Reial Decret Legislatiu 1/1996, de 12 d'abril, determinant els usos que en podran fer terceres persones.

L'empresa adjudicatària haurà de respectar el caràcter confidencial d'aquella informació a la qual tingui accés amb ocasió de l'execució del contracte, que per la seva pròpia naturalesa hagi de tractar-se com a tal. Aquest deure es mantindrà també amb posterioritat a la resolució de la relació contractual.

Els productes i la imatge del Patronat no podran ser utilitzats per l'adjudicatari excepte per informar de treballs efectuats.

